

古事记

KO · JI · KI



〔日〕安万侶◎著 周作人◎译

中国出版集团
现代出版社

124

古こ事じ记き



KO · JI · KI
Ô no Yasumaro

〔日〕安万侶◎著 周作人◎译

中国出版集团
现代出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

古事记 / (日) 安万侣著 ; 周作人译 . -- 北京 :
现代出版社, 2018.8
ISBN 978-7-5143-7114-7

I . ①古… II . ①安… ②周… III . ①民间故事—作
品集—日本—古代 IV . ① I313.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 124186 号

古事记

作 者 : [日] 安万侣 著 周作人 译
责任编辑 : 王传丽 阎欣
装帧设计 : 吉冈雄太郎
出版发行 : 现代出版社
通信地址 : 北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码 : 100011
电 话 : 010-64267325 64245264 (传真)
网 址 : www.1980xd.com
电子邮箱 : xiandai@vip.sina.com
印 刷 : 北京市松源印刷有限公司
开 本 : 880mm × 1230mm 1/32 字 数 : 133 千字
印 张 : 7.25
版 次 : 2018 年 8 月第 1 版 印 次 : 2018 年 8 月第 1 次印刷
书 号 : ISBN 978-7-5143-7114-7
定 价 : 48.00 元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

目录

引言	001
序	007
卷上	012
上	013
一 伊耶那岐命与伊耶那美命	013
一 天地始分	013
二 诸岛之生成	014
三 诸神之生成	017
四 黄泉之国	018
五 祓除	022
二 天照大御神与建速须佐之男命	026
一 誓约	026
二 天之岩户	028
三 建速须佐之男命	031
一 谷物的种子	031
二 八岐的大蛇	031
三 世系	034

四 大国主神	036
一 兔与鳄鱼	036
二 蚌贝比卖与蛤贝比卖	037
三 根之坚洲国	038
四 八千矛神的歌话	041
五 世系	048
六 少名毗古那神	049
七 御诸山之神	050
八 大年神的世系	050
五 天照大御神与大国主神	052
一 天若日子	052
二 让国	056
六 迹迹艺命	060
一 天降	060
二 猿女君	062
三 木花之佐久夜比卖	063
七 日子穗穗手见命	066

一	海幸与山幸	066
二	丰玉比卖	070
卷中		074
一	神武天皇	075
一	东征	075
二	速吸之门	076
三	五瀬命	076
四	从熊野到宇陀	077
五	久米歌	080
六	大物主神之御子	085
七	当艺志美美命之变	087
二	绥靖天皇以后八代	090
一	绥靖天皇	090
二	安宁天皇	090
三	懿德天皇	091
四	孝昭天皇	091
五	孝安天皇	092

六	孝灵天皇	092
七	孝元天皇	093
八	开化天皇	095
三	崇神天皇	097
一	后妃及皇子女	097
二	美和的大物主	098
三	将军的派遣	100
四	垂仁天皇	105
一	后妃及皇子女	105
二	沙本毗古之叛乱	107
三	本牟智和气王子	110
四	丹波之四女王	113
五	非时香果	114
五	景行天皇与成务天皇	116
一	后妃及皇子女	116
二	倭建命的西征	118
三	出云建	120

四	倭建命的东征	121
五	思乡之歌	126
六	白鸟之陵	128
七	倭建命的世系	132
八	成务天皇	133
六	仲哀天皇	134
一	后妃及皇子女	134
二	神功皇后	134
三	镇怀石与钓鱼	138
四	香坂王与忍熊王	138
五	气比大神	140
六	酒乐的歌曲	140
七	应神天皇	143
一	后妃及皇子女	143
二	大山守命与大雀命	144
三	矢河枝比卖	145
四	发长比卖	147

五	国巢的歌	149
六	文化的渡来	150
七	大山守命与宇迟能和纪郎子	152
八	天之日矛	155
九	秋山之下冰壮夫与春山之霞壮夫	156
一〇	世系	158
	卷下	160
一	仁德天皇	161
一	后妃及皇子女	161
二	圣帝之御世	161
三	吉备的黑日卖	162
四	皇后石之比卖命	164
五	八田若郎女	168
六	速总别王与女鸟王	169
七	雁生子	171
八	枯野的船	173
二	履中天皇与反正天皇	174

一	履中天皇与墨江中王	174
二	反正天皇	177
三	允恭天皇	178
一	后妃及皇子女	178
二	定各族氏姓	178
三	木梨之轻太子	179
四	安康天皇	185
一	日弱王之变	185
二	市边忍齿王	188
五	雄略天皇	190
一	后妃及皇子女	190
二	若日下部王	190
三	引田部的赤猪子	192
四	吉野宫	194
五	葛城山	198
六	春日之袁杼比卖与三重之采女	199
六	清宁天皇与显宗天皇	204

一	清宁天皇	204
二	志自牟的新室落成	204
三	歌垣	206
四	显宗天皇	209
七	仁贤天皇以后十代	213
一	仁贤天皇	213
二	武烈天皇	213
三	继体天皇	214
四	安闲天皇	215
五	宣化天皇	215
六	钦明天皇	215
七	敏达天皇	216
八	用明天皇	217
九	崇峻天皇	218
一〇	推古天皇	218

引言

日本最早的古典文学，称为奈良朝文学，著名的只有两种，散文有《古事记》，韵文总集有《万叶集》。奈良朝七代天皇，自元明女帝和铜三年（公元七一〇）迁都平城，至桓武天皇延历三年（公元七八四）再迁，七十四年间以现今奈良为首都，所以有此名称，而事情极有凑巧的，安万侣奉敕编纂《古事记》，在和铜四年九月，一方面《万叶集》的主要作者大伴家持，有人说他便是编辑的人，也于延历四年八月去世了。这两部书恰好正与这一朝相终始了。

奈良朝文化全然是以中国文化为主的，在推古女帝时圣德太子摄政，定宪法十七条，政治取法隋唐，宗教尊崇佛法，立下根基，为二十年后“大化革新”的发端。第三十六代孝德天皇改元“大化”（公元六四五），于次年下改革的诏旨，以后天皇也有了谥号，这年号与谥法两件中国特别办法的采用，于日本历史上留下不可磨灭的痕迹。最重要的是文字的借用。宫廷政治与宗教（佛教）上用的全然是汉文，当时社会上有势力的人大抵有相当的汉文化，能写作像样的诗文，安万侣的《上古事记表》便是一篇很好的六朝文，而孝谦女帝的天平胜宝三

年（公元七五一）所编的《怀风藻》里所收汉诗一百二十余篇，作家至有六十四人之多，可以知道这个大概了。但是这种借用的文字，假如想用了来做文艺作品，那是不可能的事情，于是在利用汉字偏旁，造作日本字母（假名）之前，不得不暂时借用整个汉字来拼音的方法，写成一种奇怪的文体。不过这也不是新的发明，中国翻译佛经里便有这一体，即全篇的咒语固然如此，此外经中重要语句，也时常这样的保存原文的音译，如《妙法莲华经》中普门品中的“阿耨多罗三藐三菩提”，即是一例。奈良朝的文学作品，便是以这种文体写作出来的。

《古事记》三卷，据原序所说，是和铜四年（公元七一一）九月开始编集，于次年正月完成的。编集的人是安万侣，口授的是舍人稗田阿礼，而最初审定的乃是第四十代的天武天皇。所以安万侣的工作只是在于编写，不过这工作也是不可看轻的，盖事属初创，有许多困难的事情，《上古事记表》中说得好，特抄原文如下：

“然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。”今录《古事记》第一节的后半，以见一斑：

“次国稚如浮脂而，久罗下那州多陀用币琉之时（琉字以上十字以音），如苇牙因萌腾之物而，成神名，宇麻志阿斯河备比古迟神（此神名以音），次天之常立神（训常云登许，训立云多知），此二柱神亦独神成坐而隐身也。”书成九年之后，

第四十四天皇元正女帝的养老四年（公元七二〇），《日本书纪》三十卷成功，安万侣也参与其工作，由舍人亲王监修，这是一部汉文的日本历史，就书名看来，也可以知道这是国际性质的，但因此有这一个缺点，便是如日本国学者所说，里边有的是“汉意”，至少如作为文学看，其价值不如《古事记》的纯粹了。这正如《怀风藻》尽管是像样的汉诗，但是要看文学上的日本诗歌，也不得不去找《万叶集》来看，正是同一个道理。

《古事记》的内容，是由两种材料混合编成，这便是序文里所引天武天皇的诏书中所说，帝纪与本辞。所谓帝纪就是记载历代天皇的历史，凡天皇御名，皇居，治天下，后妃，皇子皇女，升遐，御寿，山陵这些事实，在大葬的时候当作谶词去念的。现在虽然没有传本，但在那时代，恐怕已经有汉文记载存在，叫作什么《帝王本纪》之类。至于本辞，也称作旧辞，那是别一种性质的东西，用现代的名称来说，即是神话，传说，或民间故事。这是古代口头流传的文学，讲述奇妙的故事，凡是诸神行事的是神话，属于英雄的是传说，若是同样故事而说的不是专属神或人的，便是民间故事了。天武天皇诏书里，虽说“撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶”，意思是二者并重，但实际是未能达到目的，犹如把竹片接到木头上，完全是两截，没法子融接得来。不过，这却是正好的。《古事记》的价值，不在作为一部史书上，它的真价乃是作为文学书看，这是一部记录古代传说的书，在公元八世纪时所撰集，这个年代在亚洲各国不算很早，但在日本却是第一部古书了。在

那么早的时候，来敕撰一种故事书，事实是不可能的，只能在历史书的幌子底下，才能生产出来，而《古事记》就真是这样出来的。三卷中第一卷完全是神话，所记是神代的事情，第二、三卷是记人皇的事情，自神武天皇至推古天皇，凡三十三代，除单纯的帝纪以外，所有故事都是传说的性质，内容虽相似，但所讲的主人公乃是人而不是神了。三十三代中间，仅神武天皇等十三代，于帝纪之外，有本辞的材料，成为中下卷的内容，其他二十代便没有故事，只剩枯燥无味的帝纪，而且那有本辞做装饰的十三代，其帝纪也是同样的枯燥，所以《古事记》三卷的价值，完全在于旧辞，即是神话与传说，帝纪一部分乃是应有的枝干，有了这枝干才能作为挂上新衣的钩子，这许多传说乃能说得有条理有系统，而不是一部杂乱无章的传说集了。古来有一句话，叫作“买椽还珠”，这《古事记》里的帝纪正是史实的珠子，但我们觉得有兴趣的，却在那些附加的装饰，正合得上那句买椽还珠的古话了。

把《古事记》当作日本古典文学来看时，换句话说，就是不当它作历史看，却当作一部日本古代的传说集去看的时候，那是很有兴趣的，不过要简单的说明，却不是容易的事。一国的神话与传说，有些是固有的，有些是受别国的影响的。日本受印度、中国的影响很深，在《古事记》里很明显的看得出来，如第一五七节天之日矛，便很有印度故事的色彩，连言语也有关系，其自中国的为第一〇六节的御真木天皇，一六三节的圣帝之御世，一七四节的雁生子，都有歌功颂德的模仿痕迹，若

其出于自己创造者便很不相同了。日本传说自有其特色，如天真，纤细，优美，但有些也有极严肃可怕的，例如第一三八节的仲哀天皇的仓卒晏驾，即是一例。那是日本固有宗教的“神道教”的精神，我们想了解日本故事以至历史的人所不可不知道，然而也就是极难得了解清楚的事情。

周作人

一九五九年一月三十日

